

Представительство Россотрудничества в Республике Узбекистан
Ташкентское объединение преподавателей русского языка и литературы
Уральский государственный экономический университет

XIII ВИНОГРАДОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

Сборник научных трудов
Международной научно-практической конференции

(Ташкент, 4 мая 2017 г.)

Ташкент — Екатеринбург
2017

УДК 8:37.091.3
ББК 80/84:74.026
В49

Ответственный редактор
член-корр. РАПСН, профессор *Н. М. Миркурбанов*

Редакционная коллегия:

председатель ТОПРЯЛ, кандидат филологических наук, доцент *Н. М. Петрухина*,
кандидат педагогических наук, доцент *Е. А. Лагай*,
кандидат филологических наук, доцент *Е. Н. Макарова*

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор *А. С. Лиходзиевский*,
доктор педагогических наук, профессор *В. И. Андриянова*

Ответственность за оригинальность представленных материалов несут авторы

В49 **ХIII Виноградовские чтения** [Текст] : сб. науч. тр. Междунар. науч.-практ. конф. (Ташкент, 4 мая 2017 г.) / [отв. ред. Н. М. Миркурбанов ; ред. кол. : Н. М. Петрухина, Е. А. Лагай, Е. Н. Макарова] ; Представительство Россотрудничества в Республике Узбекистан, Ташкентское объединение преподавателей русского языка и литературы, Урал. гос. экон. ун-т. — Ташкент — Екатеринбург : [Изд-во Урал. гос. экон. ун-та], 2017. — 305 с.

Сборник включает в себя научные статьи, представленные на Тринадцатых Виноградовских чтениях, ежегодно проводимых в Республике Узбекистан. В сборнике представлены научно-теоретические, практические и методические разработки преподавателей-практиков, ведущих и начинающих ученых в области литературоведения, лингвистики, методики и смежных наук.

Материалы сборника предназначены филологам, методистам, преподавателям-русистам всех образовательных ступеней, а также всем, интересующимся вопросами современной лингвистики, литературоведения и методики преподавания.

УДК 8:37.091.3
ББК 80/84:74.026

© Авторы, указанные в содержании, 2017
© Уральский государственный
экономический университет, 2017

Таким образом, на основе вышеизложенного представляется возможным сделать следующие выводы о том, что теолингвистика является новой междисциплинарной лингвистической дисциплиной.

Литература

1. *Бугаева И. В.* Язык православной сферы: современное состояние, тенденции развития: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2010.
2. *Гадомский А. К.* Религиозный язык — теолингвистика — языкознание // Учен. зап. ТНУ им. В. И. Вернадского. Серия «Филология». 2007. Т. 20(59), № 1.
3. *Гадомский А. К.* Теолингвистика: история вопроса // Учен. зап. ТНУ. Т. 18(57), № 1. Симферополь: ТНУ, 2005.
4. *Колианский Г. В.* Объективная картина мира в познании и языке. М.: Наука, 1990.
5. *Мечковская Н. Б.* Язык и религия. М.: Агентство Фаир, 1998.
6. *Пименова М. В.* Предисловие // Введение в когнитивную лингвистику, вып. 4 / под ред. М. В. Пименной. Кемерово, 2004.
7. *Телия В. Н.* Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.

Д. Р. Джуманова

Узбекский государственный университет мировых языков
(Ташкент, Узбекистан)

УЗБЕКСКИЕ РЕАЛЕМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКОВОМ ОБЩЕНИИ

Рассмотрение современной ситуации русско-узбекского языкового контактирования с точки зрения явления реалий и реалем коренным образом меняет структуру русской лексической системы и структуру русской ментальности. За последние годы значительно выросло число работ, свидетельствующих об интересе и стремлении лингвистов к исследованию языковых явлений в широком экстралингвистическом контексте. Появляется ряд работ, в которых делаются попытки обнаружить обусловленность языка в самом значении лексических единиц, выделить так называемый «культурный» компонент значения, вскрыть лингвистическую природу «фоновых» знаний, показать особенность и своеобразие их функционирования в каждой из рассматриваемых языковых общностей.

В научной литературе для обозначения, названия объектов, явлений национального колорита функционируют такие термины, как безэквивалентная лексика, экзотизмы, варваризмы, локализмы, этнографизмы, коннотативные слова, пробелы, лакуны, бытовые слова и некоторые другие. По своей сути, каждый из этих терминов обладает своими специфическими чертами, и не могут заменять друг друга. Мы предлагаем введение термина «реалема».

Реалема в рамках безэквивалентной лексики. Термин «безэквивалентная лексика» встречается у многих авторов (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Г. В. Чернов), которые, однако, трактуют его по-разному: как синоним реалий, несколько шире — как слова, отсутствующие «в иной культуре и в ином языке», как «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» и просто как непереводимые слова. Понятие безэквивалентной лексики является наиболее широким, объемным по своему содержанию. Национальные реалии называют объекты, принадлежащие данному народу, данной нации, но чужие за пределами страны: таково подавляющее большинство реалий. Наличие в тексте национальной реалии порой бывает достаточно, чтобы породить ассоциации, связанные

с данным народом и данной страной. Яркими русскими национальными реалиями можно считать: *самовар, лапти, блины, пирожки, валенки*, однако с точки зрения других ученых, в частности, Д. У. Хашимовой, подобную лексику следует называть лакунами. Национальная реалия является исходным пунктом для местного деления: прежде чем стать интернациональной или региональной, она должна была иметь национальный характер; локальные реалии и микрореалии в той или иной степени также обладают национальной окраской. Однако на наш взгляд, термин *реалия* не может выступать для обозначения вещи, предмета, реалии, здесь происходит совмещение самого понятия, обозначающего с обозначаемым.

Реалема и имя собственное. А. А. Реформатский, называя реалии варваризмами, относит к этой категории и «личные собственные имена», ономастику. Некоторые реалии обладают и признаками имен собственных, другие стоят на границе между обеими категориями, и не менее правильно было бы сказать, что многие из имен собственных могут быть и реалиями. В самом деле, близкие черты многих реалий и имен собственных в ряде случаев делают почти невозможным их размежевание. От типичных имен собственных некоторые реалии отличаются в плане содержания лишь наличием собственного значения (семантики) и по этому признаку их можно было бы приравнять к так называемым «говорящим» или «значащим» именам собственным. Отметим, что узбекские реалемы могут включать имена собственные, поскольку ни один диалог не может обойтись без антропонимов. Подтвердим сказанное примерами (из беседы с информантами): *В это время в Москве проездом в Мекку на хадж [хатш] оказался другой дед Руфата [руфать] — отец его покойной матери Нутман-ходжи [нутман хАджы], он выслушал доводы внука, согласился с ними и уговорил Шогуляма [шъгул'амъ] дать возможность сыну заняться научной работой в Москве. После защиты диссертации Руфат [руфат], которому уже исполнилось 30 лет, вернулся домой.*

Реалема и обращение. Особую группу составляют обращения. Далекое обращение можно считать реалией, во-вторых, многие из них играют двоякую роль и, в-третьих, что гораздо важнее, они требуют особого подхода с точки зрения перевода и переводимости. Реалия теснейшим образом связана с внеязыковой действительностью, на что указывает этимология самого термина. Можно согласиться с мнением Н. И. Паморозской, считающей, что, будучи наименованием отдельных предметов, понятий, явлений быта, культуры, истории данного народа или данной страны, реалия как отдельное слово не может отразить данный отрезок действительности в целом. В отличие от реалии, реалема способна вобрать в себя отрезок действительности в целом. Реалемы включают в свой состав обращения: *ака, она, оие, отахон*, причем все они поддаются переводу, но при этом теряют свою истинную сущность, национальный колорит (ср.: *Сайёра-она* — обращение к старшей по возрасту, не обязательно к родной сестре, букв. перевод: *Сайёра-сестра*, но такое обращение не принято в Узбекистане).

Реалема и экзотизм. Экзотизмы являются обозначениями реалий, которые в глазах народа, использующего данные обозначения в своем языке, специфичны для современной жизни и истории других народов. Термин «экзотизм» по своей внутренней форме уже подразумевает определенную инородность, чуждость слова системе принимающего его языка, а в ряде случаев и непонятность его значения.

Известно, что системы номинаций разных языков никогда не совпадают. На отдельных участках этих систем проявляются признаки, составляющие национальное своеобразие словарного фонда каждого конкретного языка. К таким национально своеобразным разрядам номинаций принадлежат и экзотизмы. Относясь к разным

явлениям жизни народов, экзотизмы чаще всего характеризуют материальную культуру и значительно реже обозначают абстрактные понятия.

Реалема и лакуны. Лакуны являются одним из понятий в числе других, номинирующих национальный колорит. Они были исследованы Ю. С. Степановым, В. Л. Муравьевым, Е. С. Буряковой, Д. У. Хашимовой. Так, Е. С. Бурякова различает грамматические, собственно-лингвистические и лексико-семантические лакуны. Д. У. Хашимова определяет лакуны как лексические, грамматические, синтаксические и фразеологические единицы одного языка, обозначающие уникальные явления, исторические факты, предметы быта, явления культуры, жизни людей, принадлежащих к одной социально-культурной общности, и не имеющие ни полных, ни частичных соответствий в других языках и культурах, так, в русском языке: *полати, тулуп, армяк, кисель*, в узбекском: *чакирдик, гушанга, нахорги ош, чилла сакламок*. Однако отметим, что узбекские реалемы в отличие от лакун, активно применяются в живой русской речи.

Реалия и реалема. В связи с вышеизложенным, на наш взгляд, наиболее приемлемым для обозначения узбекских лексем, содержащих национальную специфику и активно функционирующих в живой русской речи, является введение термина реалемы (от лат. *realis* — вещь, реалия, + суффикс *-ем-*, получивший в последнее время широкое распространение по словообразовательной аналогии со словами *фонема, лексема, семема*).

Приведем примеры из беседы с информантами, где содержатся узбекские реалемы, которые позволяют масштабнее раскрыть узбекскую языковую картину мира: *Но мы, дети, по-своему любили Акилю-хола [Ак'ил'у хЛла]. Я купилась на необыкновенно вкусные пирожки с картошкой и слоеные **варака-самса** [вЪрЛка сЛмса] с начинкой из сочной баранины, которыми она иногда угощала нас и хвалилась, что тетья Акиля [ак'ил'Ъ] очень вкусно готовит.*

Узбекские реалемы — это слова, функционирующие в русской речи на территории Узбекистана. Эта лексика, на наш взгляд, обозначает переводимые и неперево-димые на русский язык национальные реалии, характеризует быт, обычаи, традиции, формы бытия узбекского народа, которые воспроизводятся в системе коммуникативного общения и основываются на культурных ценностях узбекского народа, — все, что составляет так называемую языковую картину мира. Узбекские реалемы можно назвать мигрирующими лексическими единицами, которые перебрались из узбекского языка в русскую речь благодаря билингуам. Проиллюстрируем сказанное примерами из интервью с информантами:

*Долгие годы в ее комнате на самом видном месте напротив входной двери высоко на стене висел мешочек с приготовленным ею **бугирсаком** [буг'ирсакЪм] — таков был обычай, **ирим** [ирым] — пожелание, чтобы пропавший вернулся домой.*

Лингвисты вполне справедливо относят такие слова к иноязычным и отмечают, что одним из типов иноязычных слов составляет экзотическая лексика, или экзотизмы, — это слова иноязычного происхождения, обозначающие реалии «чужой» культуры, т.е. такие реалии, которые не стали заимствованиями, а, следовательно, отсутствуют и ранее отсутствовали в российской действительности. Однако в условиях языкового контактирования на территории Узбекистана реалемы активно функционируют в русской речи и их «чужеродность» вовсе не ощущается коммуникантами. Приведем примеры из интервью с информантами:

*Еду клали в большой **лаган** [л'аг'ан] и все дружно и весело ели прямо из него, старались делать это быстро, так как можно было остаться голодным — **аппетит** у всех был отменный.*

На этот случай у *Масуды-опы* [мАсудАпы] был свой секрет — она всегда в морозильной камере держала заготовленный *зирвак* [з'ирвак], и менее чем за полчаса горячий *плов* [плоф] был готов.

Следует обратить особое внимание на лексему *плов* [плоф] — узб. *палов* [палов]: на наш взгляд, в процессе миграции узбекского слова *палов* в русской речи произошло выпадение первой гласной перед сонорной, поскольку русская речь допускает стечение нескольких согласных, тогда как для узбекской речи характерно стечение гласных и согласных.

Узбекским реалемам, функционирующим в русской речи, присущи в основном однозначность, максимальная точность, поскольку они передают условия жизни, обычаи, историю народов, населяющих Узбекистан, отражают национально-исторический колорит страны, максимально точно передают национальные реалии.

Литература

1. *Верещагин Е. М., Костомаров В. Н.* Язык и культура. М.: Индрик, 2005.
2. *Воронкова И. С.* О понятиях «экзотизмы» и «варваризмы» // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2006. № 2.
3. *Паморозская Н. И.* Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения // Лексика и культура. Тверь, 1990.
4. *Степанов Ю. С.* Основы языкознания. М.: Либроком, 2011.
5. *Реформатский А. А.* Введение в языковедение. М.: Аспент пресс, 1996..
6. *Хашимова Д. У.* Проблемы сопоставительного исследования лакун в разнотипных языках: монография / отв. ред. И. Р. Мирзаева. Ташкент: Изд-во ТГЮИ, 2008.
7. *Чернов Г. В.* К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык // Ученые записки 1-го МГПИИЯ. М., 1958. Т. XVI.
8. *Шанский Н. М.* Лексикология современного русского языка. М.: Либроком, 2009.

М. Д. Джусупов

Узбекский государственный университет мировых языков
(Ташкент, Узбекистан)

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК НЕРОДНОЙ В РАЗНЫХ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УСЛОВИЯХ¹

Русский язык находится в двух функциональных состояниях:

1. Функционирование в условиях монолингвизма, когда русский язык не контактирует с другими языками. Например, функционирование русского языка во многих регионах России, где, в основном проживает русское и русскоязычное население.

2. Функционирование в условиях би- и полилингвизма, когда русский язык находится в состоянии контактирования с другими языками, как внутри России, так и за ее пределами. Например, контактирование с тюркскими языками:

а) с татарским, с башкирским и др. в России;

б) с казахским, узбекским, киргизским и др. в странах СНГ.

В современном мире функционирование русского языка обеспечивается его образовательными статусами. Они фиксируются в госстандартах образования государств независимо от того, обладает русский язык в инофонном государстве официальным статусом (государственный, официальный, язык межнационального общения)

¹ Публикация осуществляется на основе оригинала, опубликованного в сборнике материалов V Международного конгресса исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность» (М.: МГУ им. М. В. Ломоносова, 2014).

Содержание

Приветственное слово руководителя Россотрудничества в Узбекистане В. Н. Шулики.....4

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Миркурбанов Н. М., Петрухина Н. М. ТОПРЯЛ в реалиях современного научно-образовательного пространства	5
Ходжаева С. А. Роль русского языка и перспективы развития его ресурсов в условиях дальнейшей демократизации общества (на примере Узбекистана).....	7
Марков А. В. «Единственные дни» Б. Пастернака: солнцеворот или солнцестояние	9
Макарова Е. Н. Компоненты коммуникативной структуры высказывания и способы их маркировки в русском языке.....	12

СЕКЦИЯ I

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Абдурахманов Ф. И. Интерпретация падежной формы словосочетания по управлению дательным падежом	19
Алиева Э. А. Функционирование обращения в орнаментальном художественно-прозаическом монологе. К постановке проблемы.....	22
Алламуратова А. Ж., Мамбетова Р. Б. Сравнительная характеристика морально-этических концептов в русском и каракалпакском языках	24
Ахмедов О. Н. К вопросу об эффективности дистанционного обучения.....	27
Ачилдиева Н. Б. Грамматическая природа причастий	29
Ашурова Д. У. Научный статус стилистики в современном языкознании	31
Галиева М. Р. Теолингвистика: становление, проблемы и перспективы.....	34
Джуманова Д. Р. Узбекские реалемы в русском языковом общении	38
Джусупов М. Д. Русский язык как неродной в разных социолингвистических условиях....	41
Завершинская И. К. Коммуникативные (речевые) стратегии: о проблеме классификации	44
Зоитова Ш. А. Этимологическая характеристика микротопонимов Ташкента	47
Золотарева Н. В. Эвфемизмы в сфере экономики.....	50
Икрамова Ф. М. Образ автора в структуре художественного текста.....	52
Им С. Б. Стилистическая сложность пушкинского языка	54
Кулмаматов Д. С. Языковые особенности протоколов «чина» (церемониала) по приему и отпуску хивинских и бухарских послов российскими царями XVII века	57
Кукатова О. А. Стратегия оппозиционирования в дипломатическом дискурсе	60
Латипов О. Ж. Коннотации вокруг слова-соматизма «лоб» в русском и узбекском языках.....	62
Елькин Д. Ю., Львова И. С. Национально-культурная специфика имен собственных ...	64
Морозова И. Г. К вопросу об универсальности образа матери в концептосфере русского и узбекского народа.....	67
Низомитдинова З. А. Сравнительный анализ имен числительных русского и узбекского языков	70
Расулова М. И. Актуальные проблемы современного терминоведения	72

Представительство Россотрудничества в Республике Узбекистан
ТАШКЕНТСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ



ХІІІ ВИНОГРАДОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

Сборник научных трудов
Международной научно-практической конференции

(Ташкент, 4 мая 2017 г.)

Ташкент — Екатеринбург
2017